

Résumé

Petra Schreyer



Place of Birth: Kaibitz, Germany

Residence: 50 Hyde Court, Apt. 206,
Daly City, CA 94015, USA

Tel.: 415-706-3490

Mobile: 415-706-4140

Skype: petra.schreyer1

E-mail: petraj.schreyer@gmail.com

WORK EXPERIENCE

2006-Present

Translation for various translation agencies (Marketing, Advertising, Business/Economics/Commerce/Finance, IT, Web sites); for the newspaper *Jüdische Allgemeine Zeitung*; translation of *Hannah Arendt-Gershom Scholem: Briefwechsel* for Suhrkamp publishing house, Frankfurt; for the film studio Next Film Berlin.

2005-2006

Translation work for the newspaper *Jüdische Allgemeine Zeitung*, journalism, politics, religion, media, culture.

Translation, editorial work, proofreading for *LeMonde Diplomatique: Atlas der Globalisierung (Atlas of globalization)*.

Proofreader at the *tageszeitung* in Berlin; editorial work and proofreader for the German edition of *Le Monde diplomatique*.

1987-2006

Translation of books for Rowohlt, Alexander publishing house, Zweitausendeins publishing house, Berliner Ensemble Theatre, among others.

1998-2001

Proofreader for Fest publisher, Berlin

1987-1992

Proofreader for the newspaper *Berliner Volksblatt*

PUBLICATIONS

1986-2006

Complete translations of the following books, from English to German, for Rowohlt, Alexander, Zweitausendeins publishers, among others:

Alan Ayckbourn: *Theaterhandwerk*. (2006)

Richard C. Beacham: *Adolphe Appia – Künstler und Visionär des modernen Theaters*. (2006)

Michael Caine: *Weniger ist mehr*. (2005)

Walter Murch: *Ein Lidschlag, ein Schnitt*. (2004)

Melvin J. Lasky: various essays and lectures. (1995-2004)

Michael Shurtleff: *Erfolgreich Vorsprechen*. (2003)

Peter Brook: *Zwischen zwei Schweigen*. (2003)

David Mamet: *Die Kunst der Filmregie*. (2003)

David Mamet: *Vom dreifachen Gebrauch des Messers*. (2001)

Silvère Lotringer: *Ich habe mit Antonin Artaud über Gott gesprochen*. (2001)

David Mamet: *Richtig und Falsch*. (2001)

Marc Svetov: *Truman Plaza, Germany*. (2000)

Yoshi Oida: *Zwischen den Welten*. (2000)

Linda Cowgill: *Wie man Kurzfilme schreibt*. (2000)

Robert McKee: *Story: Die Prinzipien des Drehbuchschreibens*. (parts, 2000)

Ronald B. Tobias: *20 Masterplots: Woraus Geschichten gemacht werden*. (1999)

Yoshi Oida: *Der unsichtbare Schauspieler*. (1998)

Linda Seger: *Das Geheimnis guter Drehbücher*. (1998)

Philip French: *Louis Malle über Louis Malle*. (1998)

Peter Brook: *Vergessen Sie Shakespeare*. (1997)

Keith Johnstone: *Improvisation und Theater*. (1997)

Jo Salas: *Playback-Theater*. (1997)

Keith Johnstone: *Theaterspiele*. (1996)

Eric Bentley: *Erinnerungen an Brecht*. (1995)

Chester Himes: *Plan B*. (1994)

Peter Abrahams: *Xuma*. (1994)

Translations of various texts for *Drucksache*, edited by Heiner Müller for the Berliner Ensemble (on *Antony and Cleopatra* by Shakespeare, on the Canadian photographer Jeff Wall; beginning of the 1990s)

Marc Svetov: *Der verhangene Spiegel*. (1986)

Complete translations of the following books, from English to German, for Rowohlt, Alexander, Zweitausendeins publishers, among others:

Charles Willeford: *Seitenhieb*. (2003)

Charles Willeford: *Wie wir heute sterben*. (2003)

André Bazin: *Was ist Film?*. (2002)

Charles Willeford: *Neue Hoffnung für die Toten*. (2002)

Chinua Achebe: *Ein Bild von Afrika*. (2002)

Ariane Mnouchkine und das Théâtre du Soleil. (2002)

and many other books for Alexander Verlag between 1992 and 2005.

EDUCATION

- 1992** Former scholarship holder at the Alfred Döblin Foundation in Wewelsfleth.
- 1980-1987** Studies at the Free University, Berlin. Major in German Studies and History.
- 1979** Graduation (Abitur), Hegel Gymnasium, Stuttgart.

QUALIFICATIONS

Translation from English into German.
Perfect reading, writing and speaking skills in English.
Editing and proofreading of German texts.
Clerical work.
French.

PC Capabilities: Lenovo Thinkpad. Windows 7, Word, Excel, PowerPoint, Access; Adobe Acrobat X; Adobe X Reader, Distiller; SDL Trados Studio 2014; memoQ 2013; HP 4370 Scanjet Scanner; Brother HL-2270DW printer.

HP Compaq notebook; HP 4370 Scanjet Scanner; Brother HL-2270 printer.